

Empiezo a leer y escribir en mi lengua

Náhuatl Sierra Negra y Zongolica

Nipewa nikpowa iwan
nitlahkuilowa itech nonawatlahtol

Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica



Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DIRECTORIO
Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización
Miguel Angel Recillas González

Revisión técnica
Federico Tenorio Zaldivar

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Eliseo Brena Becerril
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Vázquez Varas
Damián Castro Calixto
Norma García Manzano
Jorge Aguilar Picasso

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración de interiores
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición, cuyos créditos son: Desarrollo de contenidos: Equipo de investigación del Proyecto Náhuatl de San Miguel Eloxochitlán, Puebla. Alfabetizadores y organizadores bilingües de la región Zongolica, Veracruz. Equipo técnico de la delegación Veracruz. Coordinadores técnicos bilingües. Asesoría lingüística: Andrés Hasier Hangert, Agustín Yopihua Palacios, María García López. Producción editorial. J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: Ricardo Osorio Jiménez, Carlos Ramírez Benítez, Angélica González Silva. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Juan Antonio Romo Arellano.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES 1. Cuaderno de ejercicios. D. R. 1996 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140. 2ª edición 2016

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Náhuatl Sierra Negra y Zongolica. MIBES 1. Cuaderno de ejercicios: 978-607-710-375-2

Impreso en México

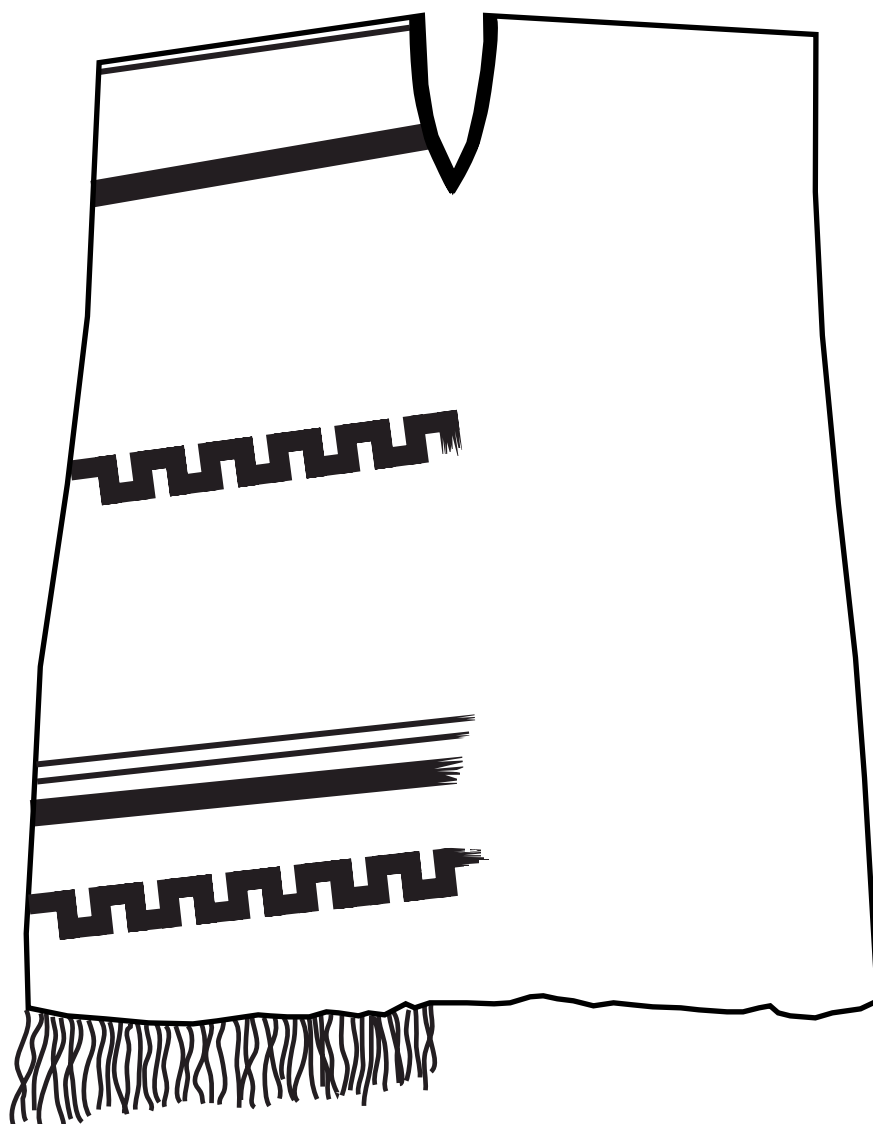


Neskayotlahtoll

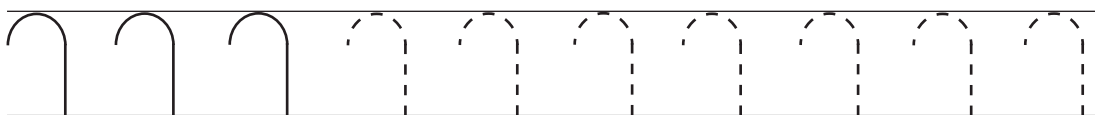
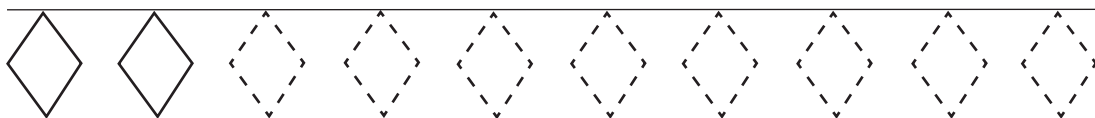
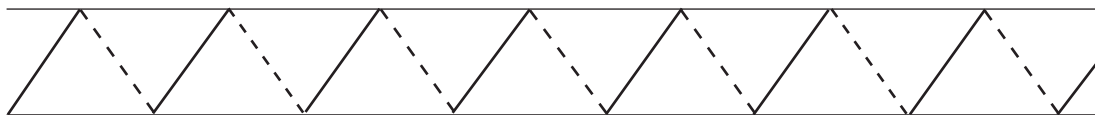
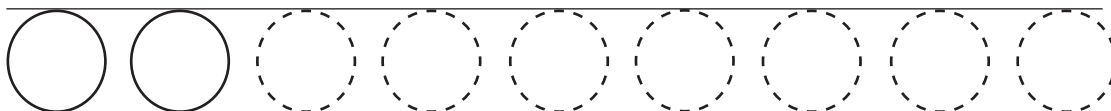
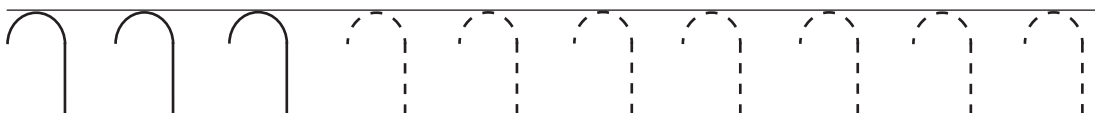
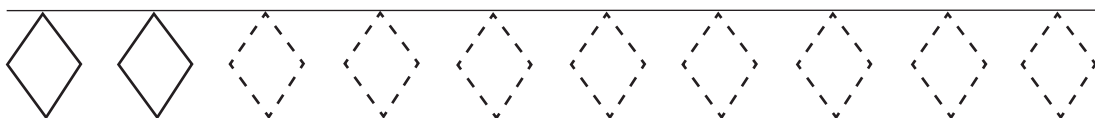
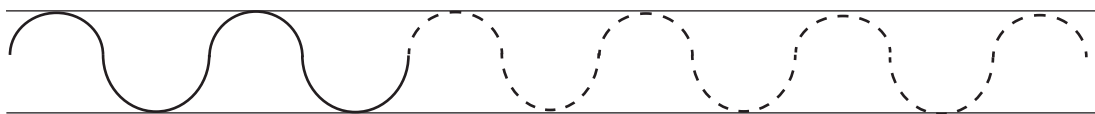
Tlamachtilli	1	4
Tlamachtilli	2	20
Tlamachtilli	3	27
Tlamachtilli	4	35
Tlamachtilli	5	42
Tlamachtilli	6	51
Tlamachtilli	7	59
Tlamachtilli	8	66

Tlamachtilli 1

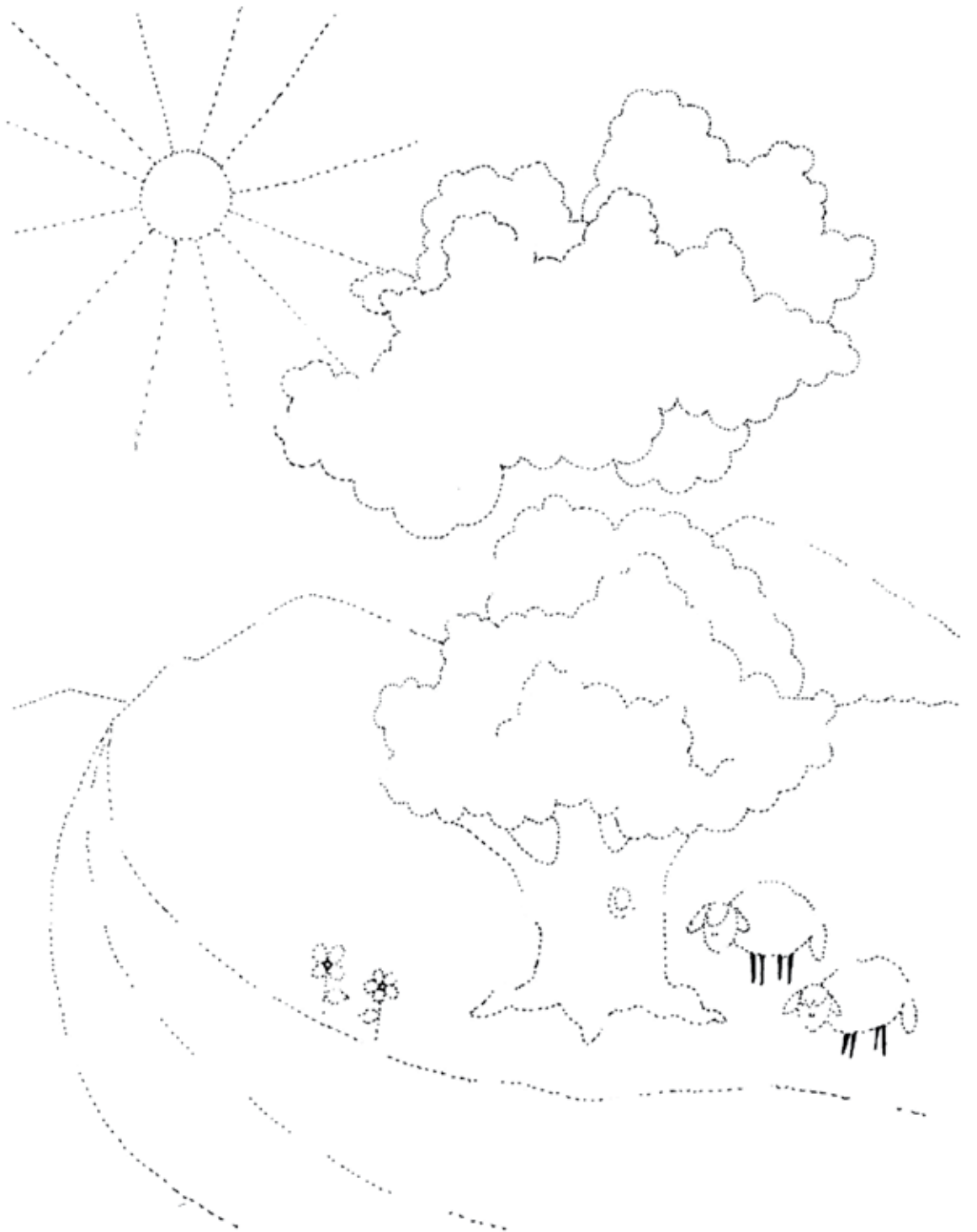
Ma se kahxiti koton.



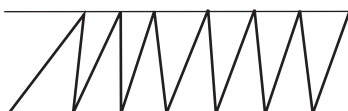
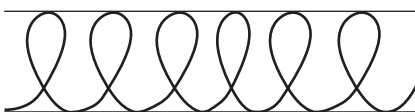
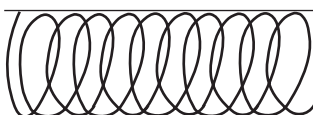
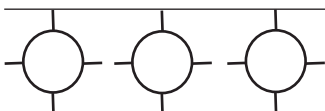
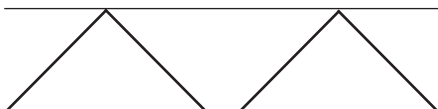
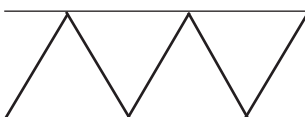
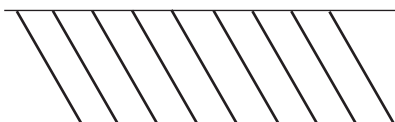
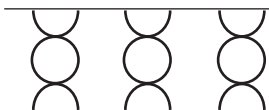
Ma se kahxiti.



Ma se kahxiti.



Ma se kahxiti.



Xikihkuilohtiat tlen motoka.

[illegible]

¿Tlen tiknehekihi nochtin tlen tiyoltokeh?



Tlen

e

tiknehekihi

e e i

nochtin

o i

tlen

e

tiyoltokeh

i o o e

a e i o

A E I O

a e i o

atl

etl

chlli

okotl

Ma se kiihkuilo.



a

nana

tamalli

amatl

tata

Ma se kiihkuilo a.



apantli

p__htli

tl__k__tl

__mo

n__k__tl

m__s__tl

a

t__ko

__w__k__tl

__m__tl

n__n__k__tl

__y__tl

__k__tl

Ma se kiihkuilo.



e

epatl

tena

elotl

wewe

Ma se kiihkuilo e.



etl

__patl

__stli

tl__ka

__yi

__h__katl

e

__lotl

t__na

__xotl

t__p__tl__

__watl

t__tl__

Ma se kiihkuilo.



i

chichiltik

pipiloli

chilli

kisa

Ma se kiihkuilo i.



chichiltik

m__ch__n

m__xtl__

w__tstl__

m__ston

tl__l__w__k

om__tl

ch__ll__

k__l__tl

kall__

m__ll__

x__w__tl

i

Ma se kiihkuilo.



o

totomoxtli

tototl

kolotl

yolotl

Ma se kiihkuilo o.



okotl

___me

___mitl

k___l___tl

___l___tl

___watl

o

t___matl

___hxitl

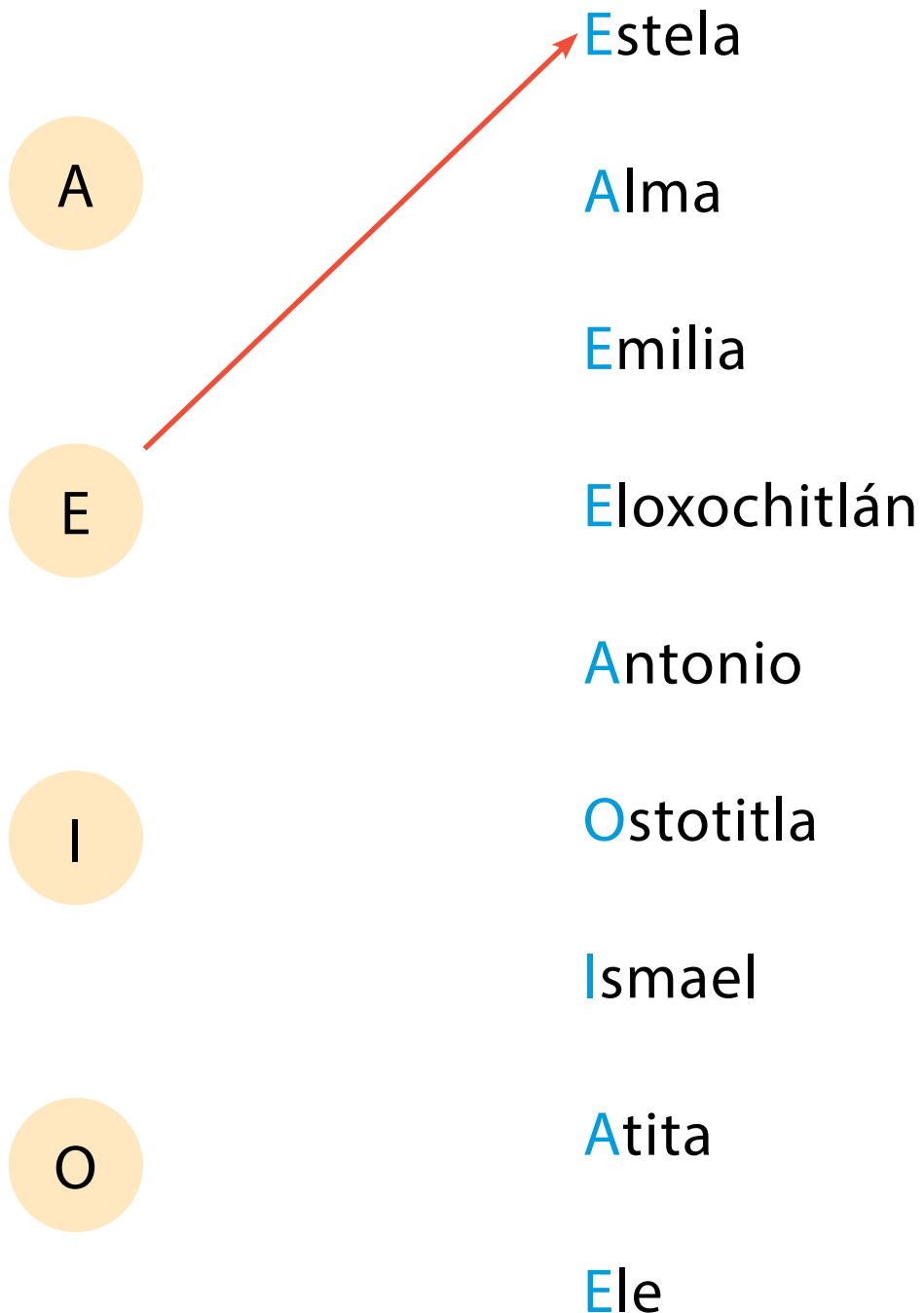
it___nal

k___ni

___htli

k___mi

Ma se kinsepano.





Tlamachtilli 2

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



t

k

tl

t e t a

t o k a

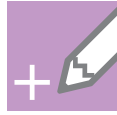
e t l a

kimaka

tomatl

mokaki

tototl



t

tetl

tetl_____

___ekolotl

yol___ok

T

Timoteo

Timoteo_____

___onantzin

___ino

I___ako itoka ___eresa



k

nakatl

nakatl _____
 ___onetl

to___atl

K

Kalli

Kalli _____
 ___olotl

___ineki

_____onetl _____ine _____i atl



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil

tl

tlakatl

tlakatl _____

____akotl

a____i

TI

TIakatl

TIakatl _____

____akaki

____itl

____akameh okitokatoh e____



tla	a	te	ki	ko
totl	to	ka	tle	kitl
tli	katl	ta	tik	

toka

Xikinilwi makinchiwakah tlahtolmeh.

Ma se tlahkuilo.

oko

tako

aka

to

tata

kal

koton

totako



atli

totata



toka

tokati

tlateki

totata toka



t

tako __oka__i

tako

k

ta__o __itlatia o__otl

tl

tata kitoka e__

Ma se tlahkuilo.



Tlamachtilli 3

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



m

n

Ko **m** itl

n akatl

mekatl

inan

imon

nikneki

kinemoka

kinemakaki

Tlamantli

kitlani

Ma se tlahkuilo.



metlatl

kimaka

miston

mokaki

amo

imon

Ma se kiihkuilo m.



m

amatl

toko__al

kine__aka

ki__aka

to __atl

__oneki

amatl

Ma se tlahkuilo.



nana_____

nokni_____

konetl_____

kineki_____

koni_____

nakatl_____

Ma se kiihkuilo n.



n

nanakatl

i__a__

__ik__eki

ki__eki

ko__i

__akatl

nanakatl

no

mitl

tla

tla

me

ka

ko

to

ni

tlatl

te

man

ne

mo

ti

ma

katl

na

nik

tli

ki



kimaka

Xikinilwi ma kichiwakah okseki tlahtolmeh.

Inon

Inin

Neka

Inin konetl nokni

_____ tako tlanemaka

_____ nana inan

_____ komitl onikko

Tlen moneki se
kitlaliis totla l
kamp
moska
tomil



mekatl
atli

metlatl
nanakatl

tomatl
nakatl

Nonan imon kinemaka mekatl

Nikneki niknemakati _____

Momonan okinemakato _____

Inan okinemakak _____

Konetl _____

Nonam imon kinemaka mekatl

Ma se tlahkuilo.

[illegible]

Tlamachtilli 4

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



s

L

ne s i

ma l tia

eskisa

mikilistli

tlatlasi

kisalistli

inakas

milli

monakas

tamalli

moskaltia

tlakonilli

Ma se kiihkuilo s.



mokokos

ki__aka

kokoli__tli

__eki

Ma se kiihkuilo l.

papa lotl

e__otl

tla__ti__ana

o__otl

ko	mi	tla	si	es
tia	to	sa	te	
kal	lis	ne	mos	mas
na	mal	ki	kas	
kos	ni	tli	nia	mo



mokokos

Xikinilwi makinchiwakah tlahtolmeh.

Ma se kiihkuilo.



S

kiss

astatl

monaks

selik

L

kisallistli

milliklistli

temaskalli

kostalli

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



S

L

Tla se siwatl amo motema kokolistli
kimotemolia.

Se kitlatlatilia totemaska ika okotl.

Tlen tetl tiktlatilia totemaska se
kintlatia.

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



Moneki tla se
konetl tlatlasi
amo se

Ika atolli.

Moneki

Tla se konetl koni
atl sokio

Kimakas atl
sessek
ma koni.

Tla se

Tomasa kiskaltia
ikone

Miak kokolistli
kimotemolia.

Tomasa

Ma se tlahkuilo.



tlatlasi
mikilistli

Tlamachtilli 5

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



P

h

w

Te p etl

ne h

__tepetl__

w e w e

posoni

ehekatl

Kiwilana

komalmeh



P

posoni

tepetl

ipan

posoni

h

tlapahtia

neh

teh

tlapahtia

w

kowatl

waki

wewe

kowatl

Ma se kiihkuilo p, h, w.



te__p__etl

kipa__tia

ki__ika

__alani

tlakame__

kiko__a

ki__aktia

tepa__tia

kika__ati

tepetl



kololowa	posoni	mohkamiki	tepetl
tlamewa	posteki	kotomeh	waki
petlani	kikawati	ehekatl	ihlik
ihsa	papalotl	kikowa	kiwika

p

h

w

pletani

ihsa

kololowa

Xikimilihtia makihkuilokah tlahtolmeh ika p, h, w.



ikalwa

mokone_____

total_____

[illegible]

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



opalanki

pipilolmeh

wewe

paki

kiteki

Se _____ tokati itlalpan

Konetl _____ miak

Notako okimokowili _____

Itech nomil etl _____



kowameh

tlaka_____

ama_____

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



te	pa	na	is	wia
no	ki	ka	moh	tla
le	wi	o	kal	wiah
wa	ti	ko	mi	la
mo	pah	tia	tlal	me

tepalewia

Xikinilwi ma kinchiwakah tlahtolmeh.



Ma se tlahkuilo.

[illegible]

Tlamachtilli 6



x

x o x o wik

xoxowik

xonakatl

xalxokotl

xochikalli

ch

ch i ch il tik

choka

cholowa

chokolatl



xochio

X



xokotl

kaxtila

choka

ch



chapani

kochi

Ma se kiinhkuilo **X**iwan **x**.



Xonotipa

___ochitl

___opanapan

___okotl

___ometla

___ochio

Xonotipa

Ma se kiinhkuilo **CH**iwan **ch**.



Chema

__i__iltik

__ana

kal__iwa

__ole

___olowa

Chema



Xi

Xi tamalchiwa

_____ mihtoti

_____ molchiwa

_____ tlachichiwa

Ika pitzonakatl

_____ xochipitzawak.

Ika inon totolintzin

_____ ika amaxochitl.

xo	chik	chitl	wa	ka	sa
chi	tla	chih	cho	xik	xi
witl	kos	katl	tlax	ma	mo
kal	na	mach	ti	a	il
wi	mol	kal	po	xitl	poch



xochikoskatl

Ma se kinyektlali tlahtolmeh.

4. Chichiltik
2. Niktlalilia
3. Xochikoskatl
1. Neh



This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Ma se tlahkuilo.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Tlamachtilli 7

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



y

y olpaki

yolpaki

ayatl

yolik

yoltok

tz

tz o tz olli

pantzin

tzopelik

tzomoni



y

tz

yolpaki

tlatzotzona

ixayo

xoktzin

yoltok

Atzompa

yolpaki

Ma se kiinhkuilo **y** iwan **tz**.



we**y**i

__ala

__oltok

__olik

__awi

__olpaki

weyi

__opelik

pan__in

ten__o

teno__a

__ah__i

xok__in

no	xo	tzin	chitl	yol	ki
pa	yo	wa	ko	a	ka
lo	ix	xok	lik	pan	pe
chi	<u>tzo</u>		<u>tla</u>	tzi	te
<u>na</u>	tli		was		tza



tlatzotzona

Xikinilwi makinchiwakah tlahtolmeh.



Kemania tiilwichiwah itech noaltepe,
se yowalli tlatzotzonah iwan
techtlamakah ika tentzonakatl iwan
tlaxkalli.

Ma se tlahkuilo tlen okseki tikchiwah
itech ilwitl.

[illegible]



¿Kenin motlakentiah itech moaltepe keman ilwichiwah?

[illegible]

Ma se tlahkuilo.

[illegible]

Tlamachtilli 8

Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



ku

kuawitl

kualtzin

Kuawitl

tekuani

tlakua

kuixin

tlakuahkua

Kualti

kikua

tlakuika

kuawyo

Ma se kiihkuilo **ku**.



kuixin

tla____a

____alani

te____ani

____alti

____awitl

kuixin

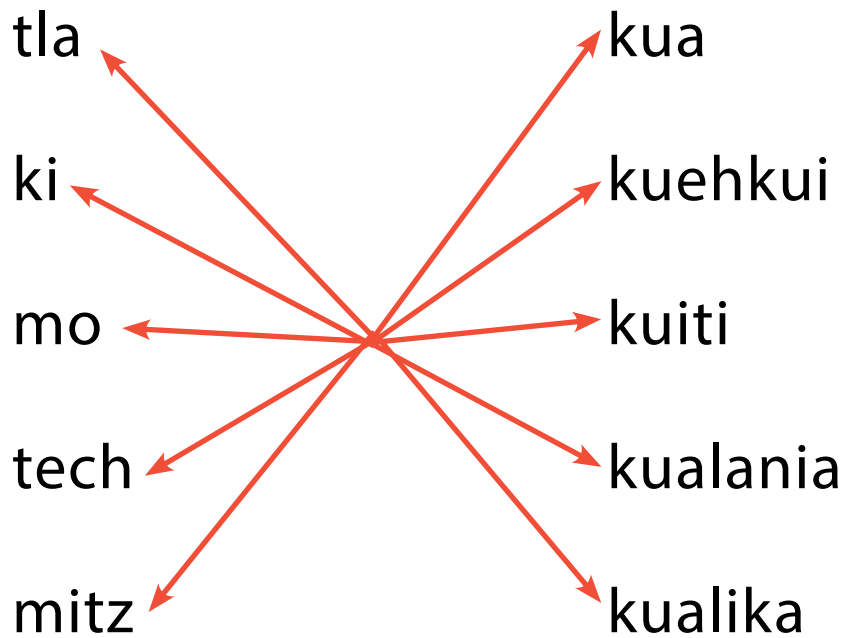
kuaw	te	kua	xin	wi	kuil
witl	ni	xo	ki	tlil	cho
yo	kual	wah	kuah	potl	pa
chih	kui	litl	tza	tla	wa
tla	tzin	xo	kuas	keh	tik



tekuani



Tlen moneki se
kitlalilis totla l
kamp
moska
tomil



tlakua

tlakuehkui



¿Tleka moneki tikintokaskeh miak kuawmeh?

¿Tlen moneki se kitlalilis totlal kampa kualli moskaltis tomil?

¿Tlen moneki se kichiwas kampa okachi yetoskeh yolkatzitzintin?

Ma se tlahkuilo.

[illegible]

[illegible]



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEXXELOL TLATLIOKOLI

ISBN: 978-607-710-375-2



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • náhuat • nawat • nawatl • naua • mexicatl • mexicano • náhuatl